

LT4378: ADVANCED SIMULTANEOUS INTERPRETATION (ENGLISH - CHINESE)

Effective Term

Semester A 2022/23

Part I Course Overview

Course Title

Advanced Simultaneous Interpretation (English - Chinese)

Subject Code

LT - Linguistics and Translation

Course Number

4378

Academic Unit

Linguistics and Translation (LT)

College/School

College of Liberal Arts and Social Sciences (CH)

Course Duration

One Semester

Credit Units

3

Level

B1, B2, B3, B4 - Bachelor's Degree

Medium of Instruction

Other Languages

Other Languages for Medium of Instruction

English and Chinese

Medium of Assessment

Other Languages

Other Languages for Medium of Assessment

English and Chinese

Prerequisites

Nil

Precursors

Nil

Equivalent Courses

CTL4378 Advanced Simultaneous Interpretation (English - Chinese)

Exclusive Courses

Nil

Part II Course Details**Abstract**

This course aims to provide students with intensive and rigorous training in simultaneous interpretation (SI) with a view to enabling them to perform the task with enhanced competence in more demanding situations. Students are encouraged to reflect on the various kinds of difficulty they encounter and to develop techniques for handling them.

Course Intended Learning Outcomes (CILOs)

CILOs		Weighting (if DEC-A1 DEC-A2 DEC-A3 app.)			
1	Apply SI skills and techniques in interpreting speeches of various types.			x	x
2	Perform live SI with greater ease and confidence.		x	x	x

A1: Attitude

Develop an attitude of discovery/innovation/creativity, as demonstrated by students possessing a strong sense of curiosity, asking questions actively, challenging assumptions or engaging in inquiry together with teachers.

A2: Ability

Develop the ability/skill needed to discover/innovate/create, as demonstrated by students possessing critical thinking skills to assess ideas, acquiring research skills, synthesizing knowledge across disciplines or applying academic knowledge to real-life problems.

A3: Accomplishments

Demonstrate accomplishment of discovery/innovation/creativity through producing /constructing creative works/new artefacts, effective solutions to real-life problems or new processes.

Teaching and Learning Activities (TLAs)

TLAs	Brief Description	CILO No.	Hours/week (if applicable)
1	Interpreting for special subject areas such as politics, finance, and technology; and interpreting different modes of live speech such as argumentative, acrimonious, culture-laden, impromptu speeches.	1	
2	Interpreting live simulated meetings on topics of students' own choice.	2	

Assessment Tasks / Activities (ATs)

ATs	CILO No.	Weighting (%)	Remarks (e.g. Parameter for GenAI use)	
1	Participation in class drills and discussions.	1	20	
2	Interpreting live simulated meetings prepared and conducted by fellow students.	2	30	
3	Peer Evaluation Assignment	1	10	
4	Quizzes 1 & 2	1, 2	40	(20% each)

Continuous Assessment (%)

100

Examination (%)

0

Assessment Rubrics (AR)**Assessment Task**

1. Participation

Criterion

Willingness to contribute to class discussions; ability to apply motor skills and specific SI techniques to class exercises

Excellent (A+, A, A-)

Demonstrates complete competence in language. Switches effortlessly between languages. Conveys sense of original message with complete accuracy.

Good (B+, B, B-)

Demonstrates good competence in language. Switches easily between languages. Accurately conveys sense of original message.

Fair (C+, C, C-)

Demonstrates adequate competence in language. Switches between languages without major problem. Adequately conveys sense of original message.

Marginal (D)

Demonstrates inadequate competence in language. Has problems switching between languages. Does not, or only partially, convey(s) sense of original message.

Failure (F)

Not even reaching marginal levels in the exercise. Has problems switching between languages. Makes serious inaccuracies, omissions, distortions affecting comprehension, transfer of information.

Assessment Task

2. Interpreting live simulated meetings

Criterion

Ability to make preparation for interpreting tasks; ability to deliver a speech in English /Chinese; ability to apply motor skills and specific SI techniques to interpreting tasks

Excellent (A+, A, A-)

Demonstrates complete competence in language. Switches effortlessly between languages. Conveys sense of original message with complete accuracy.

Good (B+, B, B-)

Demonstrates good competence in language. Switches easily between languages. Accurately conveys sense of original message.

Fair (C+, C, C-)

Demonstrates adequate competence in language. Switches between languages without major problem. Adequately conveys sense of original message.

Marginal (D)

Demonstrates inadequate competence in language. Has problems switching between languages. Does not, or only partially, convey(s) sense of original message.

Failure (F)

Not even reaching marginal levels in the exercise. Has problems switching between languages. Makes serious inaccuracies, omissions, distortions affecting comprehension, transfer of information.

Assessment Task

3. Peer Evaluation Assignment

Criterion

Ability to assess the quality of the target text rendered by an interpreter in terms of understanding of the subject matter, delivery as well as the application of motor skills and specific SI techniques

Excellent (A+, A, A-)

High ability to assess the quality of the target text rendered by an interpreter in terms of understanding of the subject matter, delivery as well as the application of motor skills and specific SI techniques.

Good (B+, B, B-)

Significant ability in assessing the quality of the target text rendered by an interpreter in terms of understanding of the subject matter, delivery as well as the application of motor skills and specific SI techniques.

Fair (C+, C, C-)

Moderate ability in assessing the quality of the target text rendered by an interpreter in terms of understanding of the subject matter, delivery as well as the application of motor skills and specific SI techniques.

Marginal (D)

Basic ability in assessing the quality of the target text rendered by an interpreter in terms of understanding of the subject matter, delivery as well as the application of motor skills and specific SI techniques.

Failure (F)

Not even reaching marginal levels in assessing the quality of the target text rendered by an interpreter in terms of understanding of the subject matter, delivery as well as the application of motor skills and specific SI techniques.

Assessment Task

4. Quizzes 1 & 2

Criterion

Capacity to deliver the message in the source text; ability to translate the source texts appropriately; ability to apply language skills in interpreting tasks

Excellent (A+, A, A-)

Demonstrates complete competence in language. Switches effortlessly between languages. Conveys sense of original message with complete accuracy.

Good (B+, B, B-)

Demonstrates good competence in language. Switches easily between languages. Accurately conveys sense of original message.

Fair (C+, C, C-)

Demonstrates adequate competence in language. Switches between languages without major problem. Adequately conveys sense of original message.

Marginal (D)

Demonstrates inadequate competence in language. Has problems switching between languages. Does not, or only partially, convey(s) sense of original message.

Failure (F)

Not even reaching marginal levels in the exercise. Has problems switching between languages. Makes serious inaccuracies, omissions, distortions affecting comprehension, transfer of information.

Part III Other Information

Keyword Syllabus

Advanced exercises in motor skills and interpreting techniques; simulated meetings; interpreting for public body/ council/ committee meetings.

Reading List**Compulsory Readings**

Title	
1	Taylor-Bouladon, Valerie. 2007. Conference Interpreting – Principles and Practice. Charleston, S. C.: Booksurge.

Additional Readings

Title	
1	Nolan, James. 2012. Interpretation Techniques and Exercises. Bristol: Multilingual Matters.
2	Interpreting training resources http://interpreters.free.fr/
3	AIIC website http://aiic.net
4	Mainland website http://chinatranslate.net
5	Taiwan website http://itbi.edu.tw
6	Hong Kong website http://webcast.info.gov.hk/ehome.htm